

ಯಾವುದಾದರೂ ಪಾತ್ರದ, ಕೇವಲ ಕಲ್ಪಿತವಾದ, ಸಾವು ತಾನೊಂದು ವಿಭಾವವಾಗಿರಬಹುದು.

ಅದೇನೇ ಇದ್ದರೂ, ಆ ಹೆಣ್ಣಿನ ಸಾವಿನಿಂದಾಗಿ ನಾಯಕಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಹೇಳತೀರದ ದುಮ್ಮಾನವಾಗಿದೆ. ಈ ಕವಿತೆ ಆ ದುಮ್ಮಾನವನ್ನು ಒಂದನ್ನೊಂದು ವಿರೋಧಿಸುವ ಪ್ರತಿಮೆಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಅಂತರ್ವಿರೋಧವಿರುವ ತರ್ಕಸರಣಿಯ ಅತಿವೇಗದ ತಿರುವುಮುರುಗಳ ಮೂಲಕವೂ ಅದ್ಭುತ-ಚೇತೋಹಾರಿಯಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಕವಿತೆ ತಾನು ಅಪಾರ ದುಃಖವನ್ನು ತೋಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತ ಇರುವಂತಿದ್ದರೂ ಕೌತುಕಮಯ, ಚೇತೋಹಾರಿ ಆಗುತ್ತದೆ ಅನ್ನುವುದು ಡನ್ನನ ಮೆಟಫಿಜಿಕಲ್ ಕಾವ್ಯಪ್ರತಿಭೆಯ ಹೆಗ್ಗಳಿಕೆ.

ಮನುಷ್ಯಮನುಷ್ಯರ ನಡುವಿನ ಯಾವುದೇ ಸಂಬಂಧವು - ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಗಂಡಹೆಂಡಿರ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧವು - ಅವರ ನಡುವಿನ ಒಂದು ಕರಾರು. ವಿಶಾಲವಾದ, ಕೆಟ್ಟದೇನೂ ಅಲ್ಲದ, ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ಅದೊಂದು ವ್ಯಾಪಾರ-ವ್ಯವಹಾರ. ಈ ಕವಿತೆ, ತೀರಿಕೊಂಡ ಆ ಹೆಣ್ಣು ಮತ್ತು ಕವಿತೆಯ ನಾಯಕಪಾತ್ರದ ನಡುವಿನ ಸಂಬಂಧವನ್ನು ವ್ಯಾಪಾರೀ ಕಂಪನಿಯೊಂದಕ್ಕಾಗಿ ಕಾನೂನು ಪ್ರಕಾರ ಬರೆಯಲಾದ ಕರಾರುಪತ್ರವೊಂದರ ನುಡಿಗಟ್ಟಿನಲ್ಲಿರುವ ಪ್ರತಿಮೆ ಮತ್ತು ವಿವರಗಳ ಸರಣಿಯ ಮೂಲಕ ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಆ ಪ್ರತಿಮೆ ಮತ್ತು ವಿವರಗಳು ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟವಾಗಿವೆ; ಸರಣಿಯ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಬಿಗಿಯಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಅದು ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುವ ತಿರುವುಗಳಿಗೊಂದು ಗತಿಶೀಲತೆ (dialectic) ಇದೆ. ಆದರೆ ಅದಲ್ಲವುದರಿಂದ ಕವಿತೆ ಶುಷ್ಕವಾಗದೆ, ಉತ್ಕಟ-ಭಾವಪೂರ್ಣವಾದ ತತ್ವಗೀತೆಯಾಗಿ ನಮ್ಮ ಮನಸ್ಸನ್ನು ತೇವಗೊಳಿಸಿ, ಬೆರಗುಂಟುಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಆ ಕವಿತೆಯನ್ನು, ಅದರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲಕ್ಕೆ ನಿಷ್ಕವಾಗಿರುತ್ತ, ಕನ್ನಡಿಗರಾದ ನಮಗೂ ಹಿತ ಎನಿಸುವಂತೆ ಅನುವಾದಿಸುವುದು ಕಷ್ಟದ ಕೆಲಸವೇ ಸರಿ.

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಕಾನೂನು-ಕರಾರು ವ್ಯವಹಾರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಚಾಲ್ತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಪದಗಳು ಒಂದೋ ಪರ್ಷಿಯನ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಬಂದವು



ಇಲ್ಲವೆ ಸಂಸ್ಕೃತದಿಂದ ಬಂದವು. ನಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ ಬಂದ ಗಳಿಗೆಯಿಂದ ತೊಡಗಿ, ಆ ವ್ಯವಹಾರದ ಪರಿಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತದ ನುಡಿಗಟ್ಟಿನ ಬಳಕೆ ಹೆಚ್ಚುತ್ತ ಬಂದಿದೆ. ಇದೀಗ, ಇಲ್ಲಿನ ಈ ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿಯೂ, ನಿಷ್ಕೃಷ್ಟತೆಯ ಸಲುವಾಗಿ, ಸಂಸ್ಕೃತ ನುಡಿಗಟ್ಟಿನಿಂದಾದ ಆ ತರಹದ ಪದಗಳು ಇರಬೇಕಾಗಿ ಬಂದಿದೆ. ಆದರೆ ಅದರಿಂದ ಅನುವಾದದ ಭಾಷೆ ಪೆಡಸಾಯಿತೋ ಎಂಬ ಭಯವಂತೂ ಇದ್ದೇ ಇದೆ.

ಇನ್ನು, ಸೃಜನಶೀಲವಾದ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವಹಿಸಿ, ಕಾನೂನು-ಕರಾರಿನ ನುಡಿಗಟ್ಟನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಕೊಟ್ಟು, ಭಾವಪೂರ್ಣವಾದದ್ದು ಎಂದು ಬಗೆಯಲಾಗುವ